

El *establishment* literario se ha apropiado de unas cuantas luminarias latinoamericanas y las ha lanzado al mercado en un llamado *boom* inventado por Norteamérica. Ese *boom*, poblado de nombres masculinos y terminología creada por la crítica, desconoce el desarrollo literario de siglos de un continente mantenido al margen de la cultura *occidental*. Al margen de este margen se encuentra la producción literaria de la mujer latinoamericana. Relegada al mundo de la familia y al campo de la oralidad, la mujer se ha ido abriendo paso en la esfera pública contra viento y marea. Negada, excluida, desvalorizada, mirada en menos, encasillada en lo "femenino", la escritura de la mujer se ha restringido al papel de adorno de las grandes colecciones.

En este número de **Aquelarre** presentamos el trabajo de cinco mujeres que escriben desde sus países de origen y el de siete que, siendo latinoamericanas, lo hacen desde el Canadá. Ambos grupos se enfrentan a los sistemas sexistas y machistas del continente, pero las que lo hacen desde el Canadá, además deben superar la barrera del idioma y del acceso a un público lector. La marginalización se multiplica y alcanza caracteres inimaginables. Para todas estas mujeres, escritoras latinoamericanas de allá y de acá, **Aquelarre** ofrece un espacio más en un intento por transformar el margen en centro. Hemos también incluido un artículo central que analiza la marginalidad de la literatura de la mujer latinoamericana en la historia y un ejemplo visual de las limitaciones de la comunicación verbal a través del arte de Marta Miranda. Se abre el aquelarre...

The literary establishment has appropriated a few Latin American luminaries and launched them into the market, in a so called *boom*, a North American invention. This *boom*, populated with masculine names and terminology created by the critics, ignores the literary development of centuries by a continent kept on the margins of Western culture. On the margins of the margins we can find the literary production of Latin American women. Relegated to the world of the family and orality, women have opened a space for themselves in the public sphere against all odds. Negated, excluded, devaluated, looked down upon, confined to the "feminine," women's writing has been restricted to the role of ornament of the great collections.

In this issue of **Aquelarre** we present the work of five women who write in their countries of origin; and seven who, although Latin American, write in Canada. Both groups confront the sexist systems of the continent, but those who write in Canada must also overcome the barriers of language and access to a readership. Marginalization, then, multiplies and becomes unimaginable.

To all these women, Latin American writers from here and there, **Aquelarre** offers one more space in an attempt to change the margins for the centre. We have also included a central article that analyzes the marginality of the literature of Latin American women in history, and a visual example of the limitations of verbal communication through the art of Marta Miranda. The *aquelarre* is open...